

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,  
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

ГОУ ВПО Кыргызско-Российский Славянский университет



## МОДУЛЬ: СПЕЦИАЛЬНАЯ ПОДГОТОВКА Общественно-политический перевод (перевод средств массовой информации)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b>Мировых языков</b>
Учебный план	45050153_15_345пип кит.plx Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"
Квалификация	<b>специалист</b>
Форма обучения	<b>очная</b>
Общая трудоемкость	<b>6 ЗЕТ</b>

Часов по учебному плану	216	Виды контроля в семестрах: экзамены 8 зачеты 7
в том числе:		
аудиторные занятия	70	
самостоятельная работа	109.8	
экзамены	35.7	

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семес тр на курсе>)	7 (4.1)		8 (4.2)		Итого	
	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд
Неделя	19		15 4/6			
Лекции	19	19	16	16	35	35
Практические	19	19	16	16	35	35
Контактная	0.2	0.2			0.2	0.2
Контактная			0.3	0.3	0.3	0.3
Итого ауд.	38	38	32	32	70	70
Контактная	38.2	38.2	32.3	32.3	70.5	70.5
Сам. работа	69.8	69.8	40	40	109.8	109.8
Часы на контроль			35.7	35.7	35.7	35.7
Итого	108	108	108	108	216	216

<b>1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
1.1	Целью изучения дисциплины являются:
1.2	1. Формирование навыков письменного и устного перевода на основе текстов общественно-политической литературы лингвострановедческого содержания;
1.3	2. Развитие и закрепление устойчивых навыков устного и письменного перевода текстов, аудио- и видеоматериалов общественно-политического характера с китайского языка на русский и с русского на китайский;
1.4	3. Отработка методики реферирования и письменного оформления материалов перевода в соответствии с нормами русского литературного языка, а также навыков переводческого этикета в различных ситуациях переводческой деятельности;
1.5	4. Расширение знаний о социальных, политических и экономических реалиях изучаемого региона и соседних с ним государств.

<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП</b>	
<b>Цикл (область) ООП</b>	<b>Целевая подготовка обучающегося:</b>
2.1.1	1. Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
2.1.2	2. Практический курс перевода первого иностранного языка
2.1.3	3. Теоретическая грамматика
2.1.4	4. Стилистика
2.1.5	5. Теория перевода
2.1.6	6. Практический курс первого иностранного языка
2.1.7	7. Теоретическая фонетика первого иностранного языка
2.1.8	8. Язык делового общения
2.1.9	9. Теория межкультурной коммуникации
2.1.10	10. Лексикология
2.1.11	11. Введение в языкознание
2.1.12	12. Практическая фонетика первого иностранного языка
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	1. Общественно-политический перевод (перевод средств массовой информации)
2.2.2	2. Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
2.2.3	3. Практический курс перевода первого иностранного языка
2.2.4	4. Производственная практика по получению умений и опыта профессиональной деятельности
<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<b>ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Должен знать необходимый объем базовой лексики общественно-политической направленности, нормативные речевые обороты и устойчивые выражения китайского языка, широкоупотребимые в современных китайских СМИ.
Уровень 2	Должен знать политические реалии, основные проблемы общественной жизни и внешней политики Китая.
Уровень 3	Должен знать основные техники перевода общественно-политических текстов с китайского языка на русский язык.
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Должен уметь читать и понимать адаптированные статьи китайских СМИ общественно-политического содержания, при необходимости привлекая словари и справочную литературу.
Уровень 2	Должен уметь понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на общественно-политические темы.
Уровень 3	Должен уметь принимать участие в обсуждении общественно-политических тем.
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Должен владеть навыками письменного перевода текстов и документов, включая навыки профессионального пользования словарями, справочниками и интернет-ресурсами на китайском языке.
Уровень 2	Должен владеть основными методами и приемами перевода и анализа общественно-политического текста на китайском языке.

Уровень 3	Обладать навыками свободного письма в унифицированном (упрощенном) варианте, а также навыками чтения в классическом (традиционном) варианте, необходимыми для подготовки публикаций, докладов, презентаций по общественно-политической тематике.
<b>ПСК-3.2: способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	основные способы достижения эквивалентности в переводе, иметь представление о лексических, грамматических и стилистических трансформациях при переводе;
Уровень 2	понятие эквивалентности и адекватности перевода;
Уровень 3	виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности.
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	ориентироваться в теоретических проблемах дисциплины;
Уровень 2	определять функционально-стилевую принадлежность текста;
Уровень 3	находить термины эквивалентные по значению, определять значение неизвестных терминов и терминологических словосочетаний по контексту;
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	основными навыками предпереводческого анализа текста и приемами письменного и устного перевода;
Уровень 2	коммуникативными навыками в общественно-политической сфере;
Уровень 3	навыками устного и письменного перевода, а также коррекции предложенных переводов документов.

### В результате освоения дисциплины обучающийся должен

<b>3.1 Знать:</b>	
3.1.1	1. Необходимый объем базовой лексики общественно-политической направленности, нормативные речевые обороты и устойчивые выражения китайского языка, широкоупотребимые в современных китайских СМИ;
3.1.2	2. Политические реалии, основные проблемы общественной жизни и внешней политики Китая;
3.1.3	3. Основные техники перевода общественно-политических текстов с китайского языка на русский язык;
3.1.4	4. Основные лексико-грамматические особенности, характеризующие организацию и функциональную стилистику общественно-политических текстов на китайском языке;
3.1.5	5. Основные положения теорий соответствий и трансформаций при устном и письменном переводе общественно-политических текстов с китайского языка.
<b>3.2 Уметь:</b>	
3.2.1	1. Понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на общественно-политические темы;
3.2.2	2. Определять жанр общественно-политического текста (передовая статья, комментарий редактора, новостной репортаж, аналитическая статья и т.д.);
3.2.3	3. Читать и понимать адаптированные статьи китайских СМИ общественно-политического содержания, при необходимости привлекая словари и справочную литературу;
3.2.4	4. Делать сообщения, доклады на основе предварительной подготовки;
3.2.5	5. Участвовать в обсуждении тем, связанных со специальностью.
3.2.6	
<b>3.3 Владеть:</b>	
3.3.1	1. Обладать навыками письменного перевода текстов и документов, включая навыки профессионального пользования словарями, справочниками и интернет-ресурсами на китайском языке;
3.3.2	2. Владеть основными методами и приемами перевода и анализа общественно-политического текста на китайском языке;
3.3.3	3. Владеть способностью аналитического чтения и осмысления общественно-политического текста на китайском языке;
3.3.4	4. Владеть основами перевода идиоматических выражений, реалий и других культурно обусловленных элементов общественно-политического текста (цитат, клише, культурных и литературных аллюзий, и т.д.).
3.3.5	5. Обладать навыками устного перевода и реферирования информационно-новостных аудио- и видеоматериалов;
3.3.6	6. Обладать нормами речевого этикета в различных ситуациях переводческой деятельности;
3.3.7	7. Владеть орфографическими, орфоэпическими, лексическими, грамматическими и стилистическими нормами китайского языка;
3.3.8	8. Владеть основными речевыми формами высказывания, такими как повествование, описание, рассуждение, полемика, монолог, диалог, политолог;

